



## Ni ziad lo guiichrí

Tiasdux na xtiza bniaty, mesqui lagac bniaty guidí bniaty cuend nan tias.

Lii ni cayuulduu lo guiichrí pe snízacuu xiniia rnía nan tiasdux. Naa rnía nan tiadux purni cun laán rac ruydídx bniaty, ne cun laán rac rní bniaty xitila dídx ni rcádx bniaty guíní bniaty, nínnii rnía nan tias.

Tiasdux rzac bniaty chi laa bniaty rac rcuá xtizanii ne rac ruuld bniatin.

Lo guiichrí ziad tu ni rní bniaty cun diaxtily "drama" gu "obra" na, nagayaa cuelan tu "biiay" ni run bin.

Rúy bin dídx dec zic rní lo guiichrí bín tu núby ni bíree gu ladx bin, rníaba dec chi gubigrill, adruracdiza guíníll diza.

**Chigúl:** Lliin bin diza lii hombr ne bindizagacza lii, níla adguítuylonedii ló diza xten bniaty, ta laán nan tu ganzaacdux ni biianné bniaty.

**Núby:** Yo dadbi, xizaac la cuaby yubiiu biad yubiiu. Ta nasin gucbía blactii lasac xtiza bniaty. Ne guldiquí yubiiu, tu ganzaacduxnií nap bniaty.

**Chigúl:** Xizaac la á, tiasduxnií rac rníu tiop dídx, per adguisanládxdiu xtiza bniaty. Na yoo gannuu ta chazanía lii dru ladguidx ta guidíru cuend xitantií ganzaac nuu ladxii bniaty.

*(Zii chasuldí chigúl cun núby, chíí gureeraba laniiu.)*

## Adguituylonedii bniaty xtizanii

Ni guuld lo guiich

Ma

Núby

Chigúl

Calori gaquin: yuu

Xitanti tiamp: chii minut

Ra ni guiquiin bniaty: tiop yagxily, tu bangw,  
tu gubaaí.

del pueblo igual que nosotros. Eres de la misma sangre de nosotros y no podrás ocultarlo, estés donde estés.

**Núby:** Parece que usted ya me está convenciendo con todo lo que me está diciendo.

**Chigúl:** Muchacho, tú sí puedes hablar el idioma, pero no quieres hacerlo, no debes hacer eso. El idioma es nuestro y es nuestro medio de comunicación. Deberías sentirte orgulloso de ser bilingüe, de poder hablar tanto el español como el zapoteco. ¿No te da pena ver a tu mamá que no entiende lo que le dices?

**Núby:** Quixtíoz yubíiu, dadbi, pur ra dizaac ni caní yubíiu lúá. Naa barda rtuy lúá nianírucan, níinii bzulo rnía pursi diaxtily per desdy na pursi diza gnía.

**Chigúl:** ¡Gunnuu xi rnía ló!, naa racbeldía dec adbialdláxdíiu xtizanuu.

**Núby:** Quixtíoz yubíiu, dadbi. Naa racbíá dec bardadux na ra dídx ni cané yubíiu naa. Ne nasin catila chaá per adguituylonedii lúá diza.

**Chigúl:** Ellos hacen eso por ignorancia; no se dan cuenta del valor que tiene nuestro idioma, o tal vez se burlan también por envidia, porque saben que tenemos algo que ellos no tienen. Por eso es necesario que nosotros mismos le demos el valor que se merece nuestro idioma.

**Núby:** ¿Usted de veras cree que el zapoteco tiene el mismo valor que el español y el inglés?

**Chigúl:** Pues, iclaro que sí! ¿No te das cuenta del gran privilegio que es saber hablar una lengua originaria, de tener lo nuestro, un idioma con una historia larguísima, un idioma que pertenece a esta misma tierra? Y además tienes que reconocer que necesitas el zapoteco. Así también como el zapoteco te necesita.

**Núby:** Yo no necesito el zapoteco, puedo hablar muy bien el español.

**Chigúl:** Sí lo necesitas, porque es nuestro medio de comunicación. ¿Qué hubieras hecho para pedir tu comida si yo no hubiera venido? Necesitas hablar el zapoteco para poder hablar con tus abuelos, con los ancianos del pueblo y con las demás personas, porque tú eres zapoteco. Eres

## Escena 1

**Ni ruuld lo guiich:** Dxiqui rquitládxdux namby ta laa llimba guidxin. Ne laalli ya guc baldíz breelli zelli dxín ladx bin, ne axta na guibigráll, ne xnanlli rquitladxduxba.

*(Nani chutába caldúbba, ne chií guiníba)*

**Ma:** iXipza rquitladxaa!, ta nadxirí guidxin llingánaa. Ne naa racbeldidóyaa dec yameritdó guidxin pulm ni ziádlí lonii.

*(Orqui bzulo rzidx ro yuu, ne chií laaba chaxalyglluumba ro yuu, chiínii rí gudxin llimba.)*

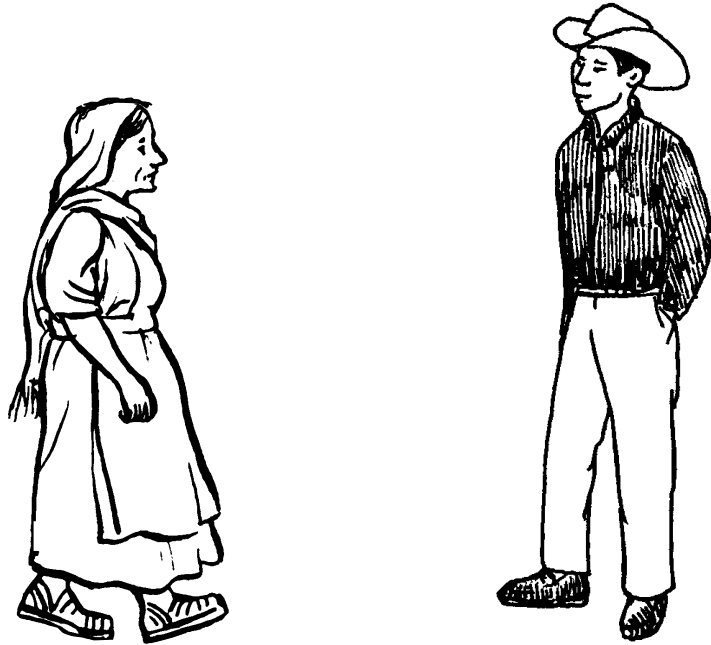
**Ma:** Xingániia, xizaacla ya bdxiniiu, biutí biutí.

*(Núby chutáll canigalli, chií sublli lo tu yaxily.)*

**Núby:** iMamá, la extrañé mucho!, y extrañé mucho las ricas tortillas que usted hace.

**Ma:** Llingániia, bní diza ta naa adriasadiia xtídxuu, adracbédiia xinií caníu lúa.

**Núby:** iAy, mamá!, es que ya no puedo hablar el zapoteco, ahora hablo puro español. Oiga mamá, tengo mucha hambre, por favor ¿me puede dar algo de comer?



**Ma:** Llingániia, nila gdubydxtí sugaau guínú lúá diaxtily per adlliriasadiia xtídxuu, adpaquiracbédiia xinií canú lúá.

**Núby:** Mamá, tengo mucha hambre y quiero comer un caldo de pollo, no es posible que usted no me entienda. Quiero comer un pedazo de pollo, un pedazo de carne de “chichirguí”, mamá, o un pedazo de carne de puerco, un pedazo de “cán cán”.

**Ma:** Llingániia, adpaquiracbédiia xinií rnú lúá, per naa griia chatíliia tu chigúl ta chíí guítíba xtídxuu lúá.

**Ni ruuld lo guich:** Nambi bree zeguen lo chigúl, dubla laa núby zubgruun lo tu yagxily.



**Chigúl:** Es bonito aprender a hablar otro idioma, pero también es bonito conservar el idioma que uno habla.

**Núby:** Yo pienso que no sirve de nada hablar zapoteco. Es mucho mejor hablar español o inglés. En la ciudad la gente se burla de los que hablan zapoteco.

**Chigúl:** ¡Qué lástima que pienses así!, porque el idioma que cada uno de nosotros habla es muy importante y tiene el mismo valor que el español o el inglés.

**Núby:** La gente de la ciudad no lo ve así por eso se burlan de los que no hablan español.

**Núby:** Sí, eso es lo que le estoy diciendo a mi mamá y si ella no tiene eso, entonces me gustaría comer un pedazo de “cán cán”.

**Chigúl:** Entonces si no hay pollo, a tí te gustaría comer un pedazo de carne de puerco.

**Núby:** Sí, señor, así es. Por favor, ¿le podría usted decir eso a mi mamá?

*(Chigúl guídxigri lonii nez rot zu namby ne gapyba lo nambi ni biníll.)*

**Chigúl:** Nambi, laalli canáblli ni gaulli, ne rnílli rcádxllí gaulli lday belguidy ne tal napdiza yubiiu belguidy, chíinii ldayza belcuch.

**Ma:** Yo dadbii, nana quinia tu xquidiia gzúbaa gdíraa gaulli.

*(Chigúl, subzaac chaza uydídxne laalli)*

**Chigúl:** Muchacho, no creo que ya no puedas hablar el zapoteco; lo que pienso es que te da vergüenza hablarlo.

**Núby:** Pues, aunque usted no lo crea, yo ya lo olvidé. Tuve que hacerlo porque el zapoteco no me sirvió en la ciudad. Allá la gente habla español y algunos hasta están aprendiendo a hablar inglés.



## Escena 2

*(Chigúl, sub tu lo yagxily tu xquin, chíinii rí guídxin naníi. Ne chi laba ya xedxinba chíi guíníba.)*

**Ma:** Dadbi, zedguen naa lo yubiiu, guídxinlá yubiiu roo bcaald xteniia, ta guítídó yubiiu xtídx llingánaa. Laalli níí breelli zell ladxbin cadxi ne na laalli gubigrí, per caxti pe adruracdiruu guíníll diza.

**Chigúl:** ¿Ta laalli níí breelli gyonniz?

**Ma:** Ey, dadbi, laallnií.

**Chigúl:** Yoo donuu, nambi.

*(Chigúl bnaz zené laa nambi, axta roli nambi.)*

### Escena 3

*(Zicni guídxinraba, rdiigraba laniiu rot zub núby)*

**Ma:** Llingán, nana guallía binri ta guitíba  
xtídxuu lúa, ta naa adpaquiriasadiia  
xtídxuu.

**Núby:** Buenos días, señor, qué bueno que vino  
usted a la casa.

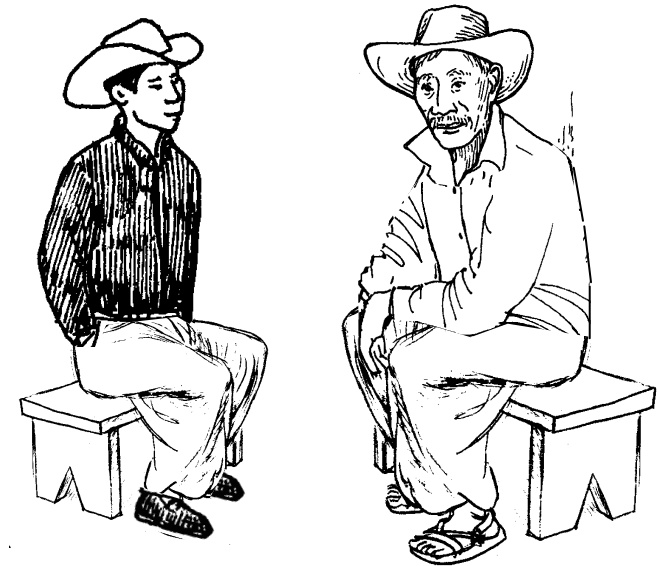
**Chigúl:** Muchacho, qué bueno que ya regresaste a  
nuestro pueblo, me da gusto saber que no  
te quedaste en la ciudad.

**Núby:** Sí, tuve que regresar al pueblo y quiero  
quedarme aquí con mi mamá, pero ahora  
regreso y mi mamá no me entiende.

**Chigúl:** Pues, por eso fue a verme tu mamá,  
porque ella no te entiende y ella me pidió  
que viniera para traducir tus palabras.  
Porque ella dice que ya no hablas el  
zapoteco.

**Núby:** Así es señor, pues, ya no puedo hablar el  
zapoteco.

**Chigúl:** Qué raro que ya no puedas hablar el  
idioma, si nada más estuviste tres años  
en la ciudad.



**Núby:** Ya no lo puedo hablar, porque desde que  
me fui para la ciudad empecé a hablar  
puro español. Ahí en la ciudad todo el  
mundo habla español.

**Chigúl:** Tienes razón en decir que la gente de la  
ciudad habla español, pero en tres años  
tú no pudiste haber olvidado el zapoteco.  
Pero a ver, ¿qué es lo que le quieres decir  
a tu mamá?, para que yo se lo diga en  
zapoteco.

**Núby:** Mire, lo que le dije es que yo tengo  
hambre y quiero comer un pedazo de  
carne de “chichirguí”.

**Chigúl:** Tu tienes hambre y lo que quieres comer  
es un pedazo de carne de pollo.